English Department, Faculty of Philosophy,
University of Montenegro, Nikšić,
S-E translation (Peter Stonelake),
Second year test I (13 March 2007)

Name _____

Group _____

A. Translate the following two proverbs into English by using a CALQUE and either a COMMUNICATIVE PARAPHRASE or EQUIVALENT:

1. Kad mačke nema, miševi kolo vode

a. calque (5%)

b. communicative paraphrase **OR** communicative equivalent (5%)

2. Ne može kruška da rodi jabuku

a. calque (5%)

b. communicative paraphrase **OR** communicative equivalent (5%)

B. **Translate the following text into English** (80%)

Dok spavamo, ne moramo ništa drugo raditi. Spavanje je jeftino. Spavanjem nikog drugog ne ugrožavamo. A čim se probudimo i ustanemo, hteli-ne hteli, moramo se baviti još nečim. A tu onda iskrsavaju razni nepotrebni problemi. Niko se još nije kajao zato što je spavao. Spavanje je spavanje, ono ne može biti ni bolje ni gore, što sa životom nije slučaj.

Biti budan, to je samorno, i skupo, i opasno, i dugo traje.

Bolje da radimo ono što umemo, da spavamo, nego da se budni petljamo sa životom, kad je očigledno da u tome nismo vešti.

Bolje je ipak da spavate. Sve što prespavate – neće vam se dogoditi.

(107 words) Taken from *Beograde, dobro jutro* by *Dušan Radović*